ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice et des Affaires économiques, le 15 juillet 1992, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 21 mai 1965 portant Règlement général des Etablissements pénitentiaires", a donné le 17 août 1992 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede vakantiekamer, op 15 juli 1992 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie en Economische Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 mei 1965 houdende Algemeen Reglement van de Strafinrichtingen", heeft op 17 augustus 1992 het volgend advies gegeven :

PREAMBULE.

1. A l'alinéa 2, les mots "l'article 4 de" doivent être omis dans le texte français car il n'est pas d'usage de viser l'article qui a modifié des dispositions antérieures.

2. La formule de proposition doit être rédigée comme suit :

"Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice et des Affaires économiques".

La même observation vaut pour le contreseing.

DISPOSITIF.

Article 1er.

1. La phrase liminaire doit être rédigée comme suit :

"L'article 38, alinéa 1er, de l'arrêté royal du 21 mai 1965 portant règlement général des établissements pénitentiaires, modifié par l'arrêté royal du 4 décembre 1990, est remplacé par les alinéas suivants :".

2. Dans la première phrase de l'alinéa 1er de l'article 38 en projet, les mots "l'agent délégué pour le remplacer" sont redondants. Mieux vaudrait écrire "l'agent qui le remplace".

3. L'alinéa 2 du même article serait mieux rédigé comme suit :

"Le ministre d'un culte agréé ou le conseiller moral, selon le cas, qui apporte une aide morale à un détenu, participe à la conférence à la demande du détenu, lorsque le cas de celui-ci est examiné".

Article 2.

Le texte des 1° et 2° en projet serait mieux rédigé comme suit :

"1° dans l'alinéa 1er, le mot "conditionnelle" est inséré entre le mot "libération" et le mot "est";

2° dans l'alinéa 5, les mots "pour autant qu'elles comptent parmi ses proches" sont insérés entre les mots "les personnes qui lui portent intérêt" et le mot "sont"".

Article 3.

La phrase liminaire serait mieux rédigée comme suit :

"Dans l'article 118 du même arrêté, modifié par l'arrêté royal du 4 avril 1991, l'alinéa suivant est inséré entre les alinéas 1er et 2 :".

Le texte néerlandais de l'alinéa en projet devrait être rédigé comme il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

Exécutoire.

L'arrêté en projet doit être complété par un article chargeant de l'exécution de l'arrêté le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice et des Affaires économiques.

OBSERVATION FINALE.

Dans l'intitulé, les mots "Règlement" et "Etablissements" doivent s'écrire avec une minuscule.

La même observation vaut pour l'alinéa 2 du préambule.

AANHEF.

1. In het tweede lid moeten in de Franse tekst de woorden "l'article 4 de" vervallen, daar het niet gebruikelijk is te verwijzen naar het artikel dat vorige bepalingen heeft gewijzigd.

2. Het voordrachtformulier moet als volgt worden geredigeerd :

"Op de voordracht van Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie en Economische Zaken".

Dezelfde opmerking geldt voor de medeondertekening.

BEPALEND GEDEELTE.

Artikel 1.

1. De inleidende volzin moet als volgt worden gesteld :

"Artikel 38, eerste lid, van het koninklijk besluit van 21 mei 1965 houdende algemeen reglement van de strafinrichtingen, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 4 december 1990, wordt vervangen door de volgende leden :".

2. In de eerste zin van het eerste lid van het ontworpen artikel 38 zijn de woorden "het personeelslid dat aangesteld is om hem te vervangen" overbodig. Het zou beter zijn te schrijven : "het personeelslid dat hem vervangt".

3. Het zou beter zijn het tweede lid van hetzelfde artikel als volgt te stellen :

"De bedienaar van een erkende eredienst of de morele consulent, naargelang van het geval, die morele bijstand verleent aan een gedetineerde, neemt op verzoek van de gedetineerde deel aan de conferentie wanneer diens geval wordt onderzocht".

Artikel 2.

Het zou beter zijn de ontworpen bepalingen onder 1° en 2° als volgt te stellen :

"1° in het eerste lid wordt tussen het woord "de" en het woord "invrijheidstelling" het woord "voorwaardelijke" ingevoegd;

2° in het vijfde lid worden de woorden "voor zover zij tot zijn verwanten worden gerekend," ingevoegd tussen de woorden "de personen die in hem belang stellen" en het woord "wordt"".

Artikel 3.

Het zou beter zijn de inleidende volzin als volgt te stellen :

"In artikel 118 van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 4 april 1991, wordt tussen het eerste en het tweede lid het volgende lid ingevoegd :

"De advokaat mag binnen tien dagen vóór de vergadering van de bestuurscommissie, op dezelfde voorwaarden als die bepaald in artikel 117, het zedelijkheidsdossier van zijn kliënt inzien"".

Uitvoeringsbepaling.

Het ontworpen besluit moet worden aangevuld met een artikel dat de Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie en Economische Zaken belast met de uitvoering van het besluit.

SLOTOPMERKING.

In het opschrift moeten de woorden "Algemeen Reglement" en "Strafinrichtingen" met een kleine letter worden geschreven.

La chambre était composée de

Messieurs : P. TAPIE, premier président,
de Heren : eerste voorzitter,

J.-C. GEUS, conseillers d'Etat,
J. MESSINNE, staatsraden,

F. DELPEREE, assesseurs de la section de législation,

P. GOTHOT, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame : R. DEROY, greffier,
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE, premier président.

Le rapport a été présenté par Mme G. BEECKMAN de CRAYLOO, auditeur adjoint. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. J. JAUMOTTE, référendaire adjoint.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. TAPIE, eerste voorzitter.

Het verslag werd uitgebracht door Mevr. G. BEECKMAN de CRAYLOO, adjunct-auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. J. JAUMOTTE, adjunct-referendaris.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

R. DEROY.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

P. TAPIE.